

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.17>

**СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ
«ПРЕДЧУВСТВИЕ КОНЦА» ДЖУЛИАНА БАРНС**

Научная статья

Кондратьева А.А.^{1,*}, Николаева Е.С.²

²ORCID : 0009-0009-9082-4129;

^{1,2}Ростовский государственный экономический университет, Ростов-на-Дону, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (luna-n19[at]mail.ru)

Аннотация

Информация, находящаяся в художественном произведении, позволяет сформировать у читателя необходимое понятие о моделируемой картине художественной действительности. Так или иначе, данная информация не носит в себе только понятие о фактах или событиях. Важным моментом в восприятии художественной информации выступает эстетический момент. Смысл существования художественного произведения заключается в перевоплощении факта действительности в произведение искусства. Факты, их восприятие и осмысление героями произведений становятся в центре внимания автора. Именно по этой причине переводчику важно достичь адекватности в переводе художественного текста и сохранить его эстетическую ценность. Материалом исследования является произведение британского писателя Джулиана Барнс «Предчувствие конца» в оригинальном варианте и в переводе на русский язык.

Ключевые слова: адекватность перевода, эквивалентность, художественный текст, стили речи, выразительные средства, переводческие трансформации, игра слов.

**WAYS TO ACHIEVE ADEQUACY AND EQUIVALENCE IN TRANSLATING A FICTION TEXT FROM ENGLISH
INTO RUSSIAN, ON THE EXAMPLE OF "THE SENSE OF AN ENDING" BY JULIAN BARNES**

Research article

Kondrateva A.A.^{1,*}, Nikolaeva Y.S.²

²ORCID : 0009-0009-9082-4129;

^{1,2}Rostov State University of Economics, Rostov-on-Don, Russian Federation

* Corresponding author (luna-n19[at]mail.ru)

Abstract

The information contained in a work of fiction allows the reader to form the necessary notion of the simulated picture of artistic reality. In one way or another, this information does not carry only the concept of facts or events. An important moment in the perception of artistic information is the aesthetic moment. The artwork's reason for being is to transform a fact of reality into a work of art. Facts, their perception and comprehension by the heroes of the fiction work, become the focus of the author's attention. This is the reason why it is important for a translator to achieve adequacy in translating a work of fiction and preserve its aesthetic value. The material of the study is the work of the British writer Julian Barnes "The Sense of an Ending" in the original version and in its translation into Russian.

Keywords: translation adequacy, equivalence, fictional text, styles of speech, expressive means, translation transformations, wordplay.

Введение

Художественный перевод характерен небуквальностью. При переводе произведения важна не только точность перевода, но и впечатления и ощущения, которые испытывает читатель после прочтения. Сделать качественный художественный перевод способен переводчик, который сам обладает писательскими навыками, так как эмоциональность речи, мысли и чувства автора передаются читателю именно за счет богатства лексики языка. Переводчику важно передать текст оригинала так, чтобы он вызывал у читателя те же чувства и переживания, что и первоначальный вариант, поэтому дословный перевод неприемлем для художественного произведения. Таким образом, дословный перевод создаст разрыв между содержанием и формой: мысль автора ясна, а форма ее выражения чужда языку перевода [5].

Еще одной яркой чертой художественного текста является активное использование различных средств образности, фигур речи и тропов, при передаче которых переводчику необходима богатая фантазия и высокий уровень профессионализма. Не менее важную роль в переводе имеет и опыт специалиста. Чтобы перевод полностью передавал иноязычную культуру, переводчику важно сохранить верную передачу фигур речи и средств выразительности, которые были использованы автором в тексте оригинала, так как они составляют важную часть художественной стилистики произведения.

Нередко переводчик встречает в тексте игру слов, которую непросто, а иногда и вовсе невозможно, перевести на русский язык, тем более с помощью дословного перевода. Игра слов – особый вид юмора, который вызывает особые трудности при переводе с одного языка на другой. Поэтому для сохранения эффекта переводчик должен уметь

работать со словами. Как полагает Е.А. Брюханова, достаточно сложно передать речевой облик персонажей, более того, фольклорные, диалектные и жаргонные элементы по ее мнению, считаются совершенно непереводаемыми [2].

Адекватный перевод представляет собой полноценный перевод, где полно и точно передаются особенности и содержание оригинала, и его языковая форма с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики в сочетании с правильностью языка, на который делается перевод [4]. Адекватность перевода достигается только в том случае, когда перевод не противоречит языку оригинала и при этом не потерял первоначальный авторский замысел. Эквивалентность перевода представляет собой общность содержания (смысловая близость), равноценность текстов оригинала и перевода [5]. Данное понятие находится в центре внимания науки переводоведение, так как достижение равнозначности в тексте является ключевой задачей для переводчика.

Таким образом, адекватность и эквивалентность представляют собой основные критерии, требующие учета при переводе художественного текста с целью сохранения первоначального замысла.

Для достижения адекватности и эквивалентности переводчик должен грамотно применять известные в переводоведении способы перевода. Преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими трансформациями.

В качестве материала для анализа выступило произведение Джулиана Барнса «Предчувствие конца» на английском и русском языках. Проанализированы монологи и диалоги главных героев, речевые обороты и сложные конструкции, а также жаргонизмы и устойчивые выражения.

Основные результаты

В данной статье мы проведем анализ произведения Julian Barnes 'The Sense of an Ending', выявив способы достижения адекватности и эквивалентности перевода на русский язык. Переводческие трансформации представляют собой перефразирование, посредством которых единицы оригинального языка переходят в другой. К переводческим трансформациям чаще всего относят замену и кальку. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы [7].

В данном произведении идет повествование о жизни мальчиков-интеллектуалов, начиная с юношеских лет до среднего возраста. История начинается в 60-х годах, когда в школе знакомятся четыре мальчика – главных героя. На протяжении всей книги читателю рассказывается об их взаимоотношениях друг с другом, о будущем, к которому они приходят после окончания школы, и нелегкой судьбе, которая постигла героев после смерти одного из них. История повествуется от первого лица, что придает произведению дополнительную глубину.

В данном произведении имеет место ирония, которая достигается путем использования разговорных фразеологизмов, например, 'started this ball rolling' [10] – «ты заварил эту кашу» [9] при обсуждении очень серьезной темы, а также слишком высокопарным и даже неуместным сравнением с «сербским террористом» (Serbian gunman). В первом случае переводчик применил замену, во втором кальку. Замена была использована вследствие того, что в русском языке отсутствует данный эквивалент, калька же была уместна, так как выражение легко переводится на русский язык.

Суть морфологических трансформаций заключается в замене одной части речи другой или несколькими частями речи. Данный вид трансформаций является одним из самых распространенных, так как структура и особенности русского языка значительно отличаются от структур английского языка. Так, для описания повседневной жизни было употреблено выражение 'pick up girls' [10], что в переводе на русский автор заменил на «замутить с девушками» [9] или – 'taking the piss' [10] – «прикол» [9]. В первом случае также использована калька вместе с заменой, во втором же примере употреблена замена, так как подобное выражение отсутствует в русском языке.

Во второй части произведения встречается немало количество фразеологизмов, такие как 'put finger on' [10] – «не в бровь, а в глаз» [9], 'get under skin' [10] – «в печенках сидеть» [9], 'it wasn't worth the candle' [10] – «игра не стоит свеч» [9], 'late-flowering love' [10] – «поздняя любовь» [9]. При переводе первых двух идиом переводчик применил синтаксическую трансформацию, что подразумевает преобразования за счет изменения синтаксических функций слов и словосочетаний. Изменение синтаксических функций в процессе перевода сопровождается видоизменением синтаксической конструкции: преобразования одного типа придаточного предложения в другой. Выражение про свечу было переведено посредством кальки, а «поздняя любовь» переведена посредством конкретизации, то есть сужением имеющейся информации для лучшего понимания читателем.

Более того, основу второй части составляют юридические термины, ведь речь здесь идет о вхождении в права наследства. В качестве примера можно привести слово 'vexatious' – «сутяжнический», которое дается в словаре с пометкой «юридический».

Достаточно дерзко автор манипулирует фразеологизмами 'Once bitten twice shy' [10]. Эквивалентом этого выражения может служить русское высказывание: «Обжегшись на молоке, дуешь и на воду» [9], которое означает, что человек, однажды совершивший ошибку, становится гораздо осторожнее. Переводчик использовал в данном случае добавление, то есть ввел дополнительную информацию для полноты перевода и создания текста, воздействие которого будет схоже с воздействием оригинала на читателя. Данное решение было принято вследствие того, что в русском языке нет подобного выражения, поэтому переводчик не видел смысла в применении кальки, опущения или же любого другого способа перевода. Добавление же позволило передать начальный смысл выражения. Однако, рассуждая о поздней любви ('late-flowering love'), Джулиан Барнс подчеркивает, что людям свойственно набивать собственные шишки, чем учиться на ошибках других людей. Именно поэтому он переделывает известное выражение 'Once bitten twice shy' в выражение 'Once bitten, twice bitten', что дословно можно было бы перевести как «Укушенный однажды, дважды укушенный».

Заключение

При переводе художественного текста очень частым явлением оказываются идиомы и фразеологизмы, которые нельзя переводить дословно. При использовании лингвистических приемов и экстралингвистических особенностей, вполне реально добиться эквивалентного перевода художественного текста и сохранить выразительность оригинала. Как мы выявили, калька, замена и контекстуальный перевод позволяют добиться адекватности и эквивалентности текста. Нами были подобраны такие примеры, которые вызывали, на наш взгляд, определенные сложности у переводчика, и мы проанализировали пути решения, к которым пришел автор, тем самым показали, что смысл выражения при переводе остался неизменным.

Таким образом, с точки зрения языка, роман Джулиана Барнса представляет собой неоднородное произведение. Использование разных стилей речи четко характеризует главных героев с положительной стороны, а также является одним из средств выражения иронии, что в принципе свойственно для английской литературы. Кроме того, в языковом плане роман «Предчувствие конца» является постмодернистским произведением, что проявляется в языке произведения.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Бондарчук Д. Через Ла-Манш и обратно / Д. Бондарчук // Иностранная литература. – 2012. – №7. – С. 272.
2. Брюханова Е.А. Когнитивно-историческая обусловленность иронии и ее выражение в языке английской художественной литературы (На материале произведений О. Уайльда, У. С. Моэма, Дж. Барнса): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Е.А. Брюханова – Москва, 2004. – 170 с.
3. Васильева А.В. Фикциональная дискурсивность сюжетосложения в романе Джулиана Барнса "Как все было": дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03 / А.В. Васильева. — Н. Новгород, 2006. — 218 с.
4. Жолковский А.К. Блуждающие сны: Из истории русского постмодернизма / А.К. Жолковский. — М.: Советский писатель, 2012. — 123 с.
5. Липовецкий М.Н. Русский постмодернизм / М.Н. Липовецкий. — Екатеринбург, 2017. — 167 с.
6. Нелюбин А.А. Джулиан Барнс под маской Дэна Каваны: игра в детектив и пародирование жанра: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.01.03 / Нелюбин Анатолий Алексеевич; [Место защиты: Ур. федер. ун-т имени первого Президента России Б.Н. Ельцина]. — Екатеринбург, 2013. — 166 с.
7. Радченков Д.А. Проза Джулиана Барнса: жанровая природа, проблема героя и нравственная философия автора: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Д.А. Радченков. — Воронеж, 2008. — 181 с.
8. Тарасова Е. Хамелеон британской литературы / Е. Тарасова // Иностранная литература. — 2012. — № 7. — С. 265.
9. Барнс Д. Предчувствие конца / Д. Барнс. — URL: <https://stockmagia.ru/wp-content/uploads/2020/11/Barnes-Julian-Predchuvstvie-Konca-2011.pdf> (дата обращения: 26.05.2023)
10. Barnes J. The Sense of an Ending / Julian Barnes. — URL: <https://www.goodreads.com/book/show/10746542-the-sense-of-an-ending> (accessed 26.05.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bondarchuk D. SCherez La-Mansh i obratno [Across the Channel and Back] / D. Bondarchuk // Inostrannaya literatura [Foreign Literature]. – 2012. – №7. – P. 272. [in Russian]
2. Bruchanova E.A. Kognitivno-istoricheskaya obuslovlennost' ironii i ee vyrazhenie v yazyke anglijskoj hudozhestvennoj literatury (Na materiale proizvedenij O. Uajl'da, U. S. Moema, Dzh. Barnsa) [The Cognitive-historical Conditionality of Irony and its Expression in the Language of English Fiction (On the material of works by O. Wilde, W. S. Maugham, J. Barnes)]: Dissertation ... for PhD in Philological Sciences: 10.02.04 / E.A. Bryukhanova - Moscow, 2004. – 170 p. [in Russian]
3. Vasilyeva A.V. Fikcional'naya diskursivnost' syuzhetoslozheniya v romane Dzhuliana Barnsa "Kak vse bylo" [Fictional Discursiveness of Storytelling in the Novel of Julian Barnes "As it Were"]: dis... for PhD in Philological Sciences: 10.01.03 / A.V. Vasilyeva. — N. Novgorod, 2006. — 218 p. [in Russian]
4. Zholkovskiy A.K. Bluzhdayushchie sny: Iz istorii russkogo postmodernizma [Wandering Dreams: From the History of Russian Postmodernism] / A.K. Zholkovskiy. — M.: Soviet writer, 2012. — 123 p. [in Russian]
5. Lipovetskiy M.N. Russkiy postmodernizm [Russian Postmodernism] / M.N. Lipovetskiy. — Yekaterinburg, 2017. — 167 p. [in Russian]
6. Nelyubin A.A. Dzhulian Barns pod maskoj Dena Kavany: igra v detektiv i parodirovanie zhanra [Julian Barnes under the Mask of Dan Kavanagh: the Game of Detective and Parodying the Genre]: dissertation for PhD ... Candidate of Philological Sciences: 10.01.03 / Nelyubin Anatoly Alekseevich; [Place of defense: Ur. Fed. Uni named after the first President of Russia B.N. Yeltsin]. — Yekaterinburg, 2013. — 166 p. [in Russian]

7. Radchenkov D.A. Proza Dzhuliana Barnsa: zhanrovaya priroda, problema geroya i нравstvennaya filosofiya avtora» [Prose of Julian Barnes: Genre Nature, the Problem of the Hero and Moral Philosophy of the Author: thesis for PhD in Philological Sciences / D.A. Radchenkov. — Voronezh, 2008. — 181 p. [in Russian]
8. Tarasova E. Hameleon britanskoj literatury [Chameleon of British Literature] / E. Tarasova // Inostrannaya literatura [Foreign Literature]. — 2012. — № 7. — P. 265. [in Russian]
9. Barnes D. Predchuvstvie konca [The Sense of an Ending] / D. Barnes. — URL: <https://stockmagia.ru/wp-content/uploads/2020/11/Barnes-Julian-Predchuvstvie-Konca-2011.pdf> (accessed: 26.05.2023) [in Russian]
10. Barnes J. The Sense of an Ending / Julian Barnes. — URL: <https://www.goodreads.com/book/show/10746542-the-sense-of-an-ending> (accessed 26.05.2023)